

Л. Кивалина

ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Художественный перевод дает разным народам возможность обмениваться духовными ценностями в общемировом масштабе. Поэтическим называется перевод поэтического текста, который был создан на одном языке, при помощи поэтического текста другого языка. Рассмотрим вопрос стратегии перевода текстов именно в такой форме. Прежде чем переводчик решит передавать или не передавать рифмованную и ритмизованную форму русского оригинала, обратимся к работе А. Френча, который провел статистическое исследование «способности к рифмованию» чешских слов и сравнил ее с аналогичными английскими словами, выделив следующие положения.

- Рифма чаще встречается в русском языке, где флективный синтетический строй способствует наличию множества открытых слогов, а потому она более естественна для русского, чем для английского.

- Размер и рифма – настолько традиционные, а следовательно, «ожидаемые» поэтические формы в русском языке, что они сами по себе ничего не означают.

- Английская и американская поэзия отошла от первоначальных рифмованных и ритмизованных форм.

Перевод песен является особой областью литературного перевода. В процессе перевода часто оказывается невозможным использовать соответствие слов и выражений, которые нам дает словарь. К примеру, рассмотрим знаменитую песню английской группы “Queen” *Another one bites the dust*:

Текст оригинала	Текст перевода
Chorus	Припев
Another one bites the dust	Вот еще один упал лицом вниз
Another one bites the dust	Еще один в пыли
And another one gone, and another one gone	Еще одним меньше, еще одним
Another one bites the dust	Еще один в пыли
Hey, I'm gonna get you too	Эй, я достану и тебя!
Another one bites the dust	Еще один в пыли.

Если переводить дословно, то получится *другой кусает пыль*. На самом деле, это просто идиома, которая у англоговорящих людей однозначно воспринимается как ‘упал лицом вниз’.

Сочинение оригинала может быть таким же многовариантным, как и выполнение адекватного и ценного с точки зрения искусства перевода. Любой поэтический перевод предполагает неизбежное отступление от оригинала, так как языки оригинала и перевода в любом случае будут отличаться друг от друга. Также непохожесть текстов объясняется несовпадением рифмующихся слов по звучанию в языках оригинала и перевода.

Д. Кисель

ЭКВИРИТМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

При эквиритмическом переводе стихов происходит сложная обработка текста ввиду необходимости сохранения как смысла оригинала, так

и стихотворного размера. Анализ англоязычного песенного материала и его разных эквиритмических переводов на русский язык позволил сделать следующие выводы.

В эквиритмическом переводе особенно широко применяются переводческие трансформации. Используя классификацию Л. С. Бархударова, отметим, что наиболее частотными из них являются *замены* (42,7 % от всех переводческих трансформаций, использованных в исследуемом материале). *Feelings are intense, words are trivial* (“Enjoy The Silence”) ‘Чувства – как огонь, клятвы – как вода’ (stihi.ru). Далее по частотности следуют *добавления* (26,1 %), затем *опущения* (23,6 %), которые часто комбинируются в одних отрывках: *Let go off complicated feelings and there’s no price to pay* (“Free Love”) ‘От сложных чувств в груди так тесно, избавь себя от них’ (пер. А. Цветастой) – добавление (*в груди так тесно*) и опущение (*no price to pay*). Наконец, наименее частотной трансформацией является *перестановка* (7,6 %), как в примере *Take me to church* (“Take Me To Church”) ‘В церковь возьми’ (amalgama-lab.com). В данном случае местами меняются объект и предикат в русском варианте по сравнению с английским. Зачастую, однако, перестановка сопровождается другими трансформациями в тексте, как в примере *Words like violence break the silence, come crashing in into my little world* (“Enjoy The Silence”) ‘Все в осколки превратилось. Жестокость слов рушит мир тишины’ (stihi.ru). Здесь меняется последовательность предложений, но внутри каждого из них есть и другие трансформации – целостное переосмысление (*words like violence – жестокость слов*), добавление (*the silence – мир тишины*), опущение (*in into my little world*).

Подбор ритма композиции является одним из наиболее сложных моментов перевода данного типа, что зачастую приводит к его сбою в нескольких строчках песен. Ср., например, переводы одного отрывка разными переводчиками: *Pain-ful-to-me, -pierce-right-through-me* (“Enjoy The Silence”) ‘В мо-е-серд-це-про-ни-ка-я’ (stihi.ru) (ритм сохранен) и ‘Ме-ня-тер-за-ют, -нас-квозь-прон-за-ют’ (пер. О. Пятовского) (ритм изменен).

Еще одной сложностью является компенсация культурных различий или, наоборот, сохранение культурного своеобразия материала оригинала: *You can do anything but lay off of my blue suede shoes* (“Blue Suede Shoes”) ‘Только, дорогая, не касайся моих *шуз*’ (stihi.ru). Перевод *шуз* методом транскрипции добавляет колорит 50–60 годов прошлого века при восприятии переводного текста.

А. Киселёва

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Перевод научно-технических текстов – очень важная специализированная область. Первая проблема, с которой может столкнуться переводчик, – это определение места технического перевода в общей структуре переводо-